

Naslov originala:  
THE GARDENER  
Rabindranath Tagore

Za izdavača:  
Vladimir Manigoda

Glavni i odgovorni urednik:  
Ivan Isailović

Izvršna urednica:  
Tamara Sokić

Prevod:  
David S. Pijade

Lektura:  
Kontrast izdavaštvo

Dizajn korica:  
Dragana Nikolić

Prelom:  
Ivan Isailović

Štampa:  
F.U.K. d.o.o. Beograd

Tiraž:  
1000

Izdavač:  
Kontrast izdavaštvo  
Terazije 35, Beograd  
info@kontrastizdavastvo.rs  
kontrastizdavastvo.rs  
www.glif.rs

RABINDRANAT TAGORE

# GRADINAR

*Preveo s engleskog  
David S. Pijade*



**KONTRAST**  
Beograd, 2024.



# 1

*Sluga*

Sažali se na svog slugu, kraljice!

*Kraljica*

Svečanost je prošla i sve su me sluge ostavile. Šta ćeš ti tako dockan?

*Sluga*

Pošto si druge otpustila, došao je moj čas.

Došao sam da te pitam šta ima tvoj poslednji rob još da uradi.

*Kraljica*

Šta možeš da očekuješ ovako pozno?

*Sluga*

Učini me gradinarom svoga cvetnjaka.

*Kraljica*

Kakva ludost!

*Sluga*

Hoću da napustim svoj stari posao.

Baciću mač i koplje u prašinu. Ne šalji me više na daleke dvore; ne kreći me u nove pobeđe. Učini me gradinarom svoga cvetnjaka.

*Kraljica*

Koje bi ti bile dužnosti?

*Sluga*

Da te služim u dokolici.

Održavaću svežu travu na tvom putu, kojim jutrom šećeš i gde sumorno cveće pri svakom tvom koraku klicanjem pozdravlja stopala tvoja.

Ljuljaću te na ljuljašci u hladu saptaparne, kroz čije će se lišće probijati ran mesec da celiva rub haljina tvojih.

Puniću ti mirisnim uljem kandilo kraj postelje i čudnim ću ti slikama šarati podnožje pastom od šafrana i sandala.

*Kraljica*

A kakva će ti biti nagrada?

*Sluga*

Da smem držati tvoje šačice male kao nežne lotosove pupoljke, i preko članaka nogu tvojih navlačiti cvetne lance; da ti smem tabane obojiti crvenim sokom ašokovog cveta i poljupcima otrti trun prašine, koji na njima možda još okleva.

*Kraljica*

Slugo moj, tvoja je molba uslišena, bićeš gradinar moga cvetnjaka.

## 2

„Pesniče, veče se primiče; tvoja kosa sedi. Čuješ li u svojim osamnim mislima poruku drugoga sveta?”

„Veče je”, reče pesnik, „pa oslušujem, jer me neko može zvati sa sela iako je dockan.

Bdim: da li se mlada, bludna srca nalaze, da li dva para čežnjivih očiju prose svirku, koja bi prekinula njihovo ćutanje i za njih govorila.

Ko bi tkao njihove vrele pesme ako bih ja sedeo na obali života i posmatrao smrt i drugi svet?

Večernjača nestaje.

Tinjanje pogrebne vatre umire lagano na nemoj reci.

Šakali urliču u horu sa dvora opustele kuće, pri svetlosti umornoga meseca.

Kada bi neki putnik ostavio svoj dom i došao da probudi noć i pognute glave oslušuje žubor sutona, ko bi mu na uho šaputao tajne života ako bih ja zatvorio svoja vrata i hteo da se oslobodim zemaljskih veza?

Šta mari što moja kosa sedi.

Ja sam uvek toliko mlad i toliko star koliko i najmlađi i najstariji u tom selu.

Jedni se osmejkuju slatko i prosto; jedni lukavo namiguju očima.

Jedni imaju suza koje naviru u po bela dana, a drugi suza koje se kriju u tami.

Svima njima sam potreban, zato nemam vremena da lupam glavu o onome što će tek biti.

Sa svima sam podjednako star; šta mari onda što moja kosa sedi?”

### 3

U zoru bacih svoju mrežu u more.

Iz mračnih dubina izvukoh stvari čudnovatog izgleda i retke lepote – jedne su ličile na osmehe, jedne su sjale kao suze, a jedne su bile rumene kao obrazi u neveste.

Kada se vratih doma sa bremenom svoga dana, seđaše moja draga u vrtu i kidaše leno listiće nekoga cveta.

Oklevao sam neko vreme, i onda joj položih pred noge sve što ulovih, pa čekah mirno.

Pogled joj pade na to, i ona reče: „Kakve su ovo čudnovate stvari? Ne znam čemu mogu da koriste!”

Ja priklonih stidljivo glavu, pa pomislih: „Za sve to se nisam borio, niti sam kupio na trgu; to nije pravi dar za nju.”

I onda stadoh da bacam celu bogovetnu noć jedno po jedno na ulicu.

U zoru dodoše putnici, pokupiše sve i ponesoše u tuđe zemlje,

## 4

Ah, zašto sagradiše dom moj na ulici prema trgu?  
Oni pristaju sa svojim natovarenim barkama kod mo-  
jih drveta.

Dolaze i odlaze i putuju kako im drago.

Ja sedim i gledam, a život mi izmiče.

Oterati ih ne mogu. I tako dani prolaze.

Noću i danju odjekuju njihovi koraci pred mojim vra-  
tima.

Uzalud vičem: „Ne poznajem vas.”

U jednima osećaju poznanike moji prsti, u drugima  
moje nozdrve; čini mi se da ih krv u mojim žilama pozna-  
je, a mnogi su opet poznati snovima mojim.

Ne mogu da ih oteram. Vičem ih i govorim: „Neka uđe  
u dom moj kome je god drago. Da, uđite!”

U zoru odjekuju zvona na hramu.

Oni dolaze sa kotaricama u rukama.

Noge su im rumene kao ruže. Rana svetlost sutona po-  
čiva na licima njihovim.

Da ih oteram ne mogu. Vičem ih i govorim: „Uđite u  
vrt moj da berete cveće. Hodite!”

U podne odjekuje goč na dvorskoj kapiji.

Ne znam zašto oni ostavljaju svoj posao i zastaju pored  
moje ograde.

Cveće im je u kosi bledo i uvelo. Zvuci u frulama nji-  
hovim drhte.



Oterati ih ne mogu. Vičem ih i govorim: „U senci mojih drveta sveže je. Dođite, prijatelji!”

Noću u šumama zriču zrikavci.

Ko je to što prilazi lagano mojim vratima i tiho kuca?

Jedva razaznajem lice, ne čuje se glas, tišina neba pokriva sve.

Oterati svog nemog gosta ne mogu. Gledam mu u lice kroz mrak, i sati snevanja nižu se pred mojim očima.

## 5

Nespokojan sam. Žudim za dalekim stvarima.  
Duša moja bludi u čežnji da dodirne rub tamne paučine.  
O veliki drugi svete, o plahoviti doziv tvoje frule!  
Zaboravljam, zaboravljam uvek da nemam krila za letenje,  
da sam prikovan za ovo parče zemlje za večita vremena.

Budan sam i pun žudnje; tuđinac sam u tuđoj zemlji.  
Tvoj dah dopire do mene i došaptava mi nemoguće nade.

Tvoje su reči prisne mome srcu, kao njegove.  
O meto u daljinama, o plahoviti doziv tvoje frule!  
Zaboravljam, zaboravljam uvek da ne poznajem puta,  
da nemam krilatoga hata.

Nespokojan sam, putnik sam u svom srcu.  
U sunčanoj magli oklevajući časova, kakvo je silno tvoje  
privedenje u plavetnilu nebesnom!  
O najdalji kraju, o plahoviti doziv tvoje frule!  
Zaboravljam, zaboravljam uvek da su sva vrata zatvorena  
u kući u kojoj boravim sam.

## 6

U kavezu je bila pitoma ptica, slobodna ptica bila je u gori.  
Kad je došlo vreme, susretoše se; tako je hteo usud.

Slobodna ptica peva: „O draga, vinimo se u goru.”

Ptica u kavezu cvrkuće: „Hajde da živimo zajedno u kavezu.”

Slobodna ptica reče: „Gde je prostora za rešetkom da se rašire krila?”

„Avaj”, vapije ptica u kavezu, „gde ću se u oblacima odmarati bez šipke?”

Slobodna ptica kliče: „Miljeno moje, otpevaj mi pesme dubrava?

Ptica u kavezu veli: „Sedi do mene, da te naučim govoru mudraca.”

Šumska ptica kliče: „Ah, ne, ne! Pesme se ne mogu nikada naučiti.”

Ptica u kavezu veli: „Teško meni, zaboravila sam pesme dubrava.”

Njihova je ljubav žarka, puna žudnje; ali one ne mogu nikada da lete krilo uz krilo.

Kroz rešetku na kavezu gledaju se i uzalud trude da se upoznaju.

Lepršaju čežnjivo krilima svojim i pevaju: „Hodi bliže, drago moje!”

Slobodna ptica kliče: „Ne ide, strah me zatvorenih vrata na kavezu.”

Ptica u kavezu cvrkuće: „Avaj, krila su mi iznemogla i mrtva.”

O majko, knežević će proći jutrom pored naših vrata – otkud mogu da pazim na posao svoj?

Kaži mi kako da opletem vitice svoje; kaži mi kakve haljine da obučem?

Zašto me gledaš tako čudno, mati?

Znam dobro da neće nijednom pogledati u moje prozore; znam, u magnovenju će iščeznuti ispred mojih očiju; samo će poslednji zvuk svirale uzdišući dopirati do mene iz daljine.

Ali će mladi knežević proći pored naših vrata, i ja hoću da obučem što najlepše imam za taj čas.

O majko, mladi je knežević prošao pored naših vrata, i jutarnje sunce obasja njegova kola.

Ja odvratih veo sa svoga lica, otkinuh ogrlicu od rubina sa svoga vrata i bacih mu je na put.

Zašto me gledaš tako čudno, mati?

Znam dobro da ogrlicu moju nije podigao; znam da su je točkovi smrvili i ostavili crveni trag u prašini, da niko ne zna šta je bio dar i kome je bio namenjen.

Ali je mladi knežević prošao pored naših vrata, i ja sam mu bacila nakit sa nedara svojih na put.